

Problemas traductológicos en textos de periodismo científico

Astrid Schmidhofer
Universidad de Innsbruck
astrid.schmidhofer@uibk.ac.at

Fecha de recepción: 12.06.2013
Fecha de aceptación: 15.03.2014

Resumen: Los textos de periodismo científico se caracterizan por combinar una temática especializada, propia del campo de una de las ramas de las ciencias, con un enfoque periodístico que, a menudo, presenta dicha temática desde una perspectiva humana y social. Esto puede resultar en textos híbridos que engloban elementos informativos y evaluativos y en un lenguaje que oscila entre persuasivo y neutral. Todo ello debe tenerse en cuenta en la traducción de dichos textos y deben buscarse soluciones que respeten el carácter periodístico del texto y se adecúen tanto al campo temático como a los lectores a los que se dirige la publicación.

Palabras clave: periodismo científico, problemas traductológicos, traducción científica

Translation problems in Scientific Journalism

Abstract: Texts in the field of scientific journalism frequently combine topics from one of the Sciences with a journalistic approach that adopts a human and social perspective on these topics. Therefore, many of these texts are of a hybrid nature, as they comprise informative as well as evaluative elements and a language that unites metaphorical elements and specialised terminology. In the translation process, all these aspects have to be taken into account and the translated text has to reflect the journalistic character of the text and, at the same time, employ a terminology adequate to the field of expertise as well as the target audience.

Key words: scientific journalism, translation problems, scientific translation

Sumario: Introducción. 1. Definición de la clase de texto. 2. Implicaciones para la traducción. 3. Análisis de los problemas de traducción de un texto de periodismo científico. 3.1. Análisis del texto de partida. 3.1.1. Factores extratextuales. 3.1.2. Factores intratextuales. 3.1.3. Problemas de traducción. 3.2. Ejemplos. Conclusiones

Introducción

El Periodismo Científico se dedica a la creación de una clase de textos que comparte características con las dos disciplinas que están reflejadas en su nombre: las ciencias y el periodismo. Las ciencias proporcionan el campo temático sobre el que versan los textos; el periodismo aporta el enfoque que se adopta hacia las ciencias, pues el objeto del periodismo consiste en presentar los acontecimientos que se producen en el mundo desde una perspectiva humana y social y evaluarlos en términos de los beneficios e inconvenientes que tienen para la vida de las personas que vivimos en la Tierra.

Esta combinación resulta en textos de carácter híbrido que plantean unos problemas de traducción específicos, puesto que en ellos se alternan actos de habla declarativos y evaluativos y se emplea un lenguaje que combina terminología especializada con elementos de registro familiar y, en ocasiones, hasta coloquial.

Para mostrar dichos problemas de traducción, hemos extraído ejemplos de un texto alemán de Periodismo Científico, que reúne todas estas características. Estos ejemplos se describirán y comentarán en el apartado 4.

1. Definición de la clase de texto

En el ámbito de los textos científicos debe distinguirse entre los que están dirigidos a un público especializado y aquellos que están orientados a los legos en la materia en cuestión. Huelga decir que esta clasificación representa los polos extremos de un continuo.

Ahora bien, en el área de los textos escritos para un público no especializado, puede diferenciarse, siguiendo la clasificación de Elías (2008:16), entre textos divulgativos y textos periodísticos. La divulgación de investigaciones científicas es una labor realizada por las entidades responsables de dichas investigaciones y busca beneficiar, por lo tanto, a las instituciones implicadas. El Periodismo Científico, en cambio, aunque en ocasiones también se dedique a divulgar avances científicos, normalmente evalúa el impacto que tienen dichos avances sobre la sociedad, teniendo en cuenta aspectos tales como la inversión de fondos públicos, las implicaciones éticas y las mejoras que pueden suponer dichos avances en la vida humana. (cf. Elías 2008:16-17).

El género periodístico más utilizado en el ámbito del Periodismo Científico es el reportaje, aunque se pueden encontrar textos pertenecientes a todos los géneros periodísticos (cf. Elías 2008: 167-183).

2. Implicaciones para la traducción

Definidas las características de los textos de Periodismo Científico, es preciso reflexionar sobre las implicaciones que tienen para la traducción. El siguiente esquema, que se basa en los modelos de análisis textual de Hatim & Mason (1990), Berenguer (1999) y Nord (2001), establece, de un modo general, la situación comunicativa de esta clase de textos y servirá de marco para el proceso traslativo.

Emisor	Un periodista que <ul style="list-style-type: none"> • suele poseer buenos conocimientos acerca del tema, • enfoca el tema desde el punto de vista social, • no defiende los intereses de alguna entidad/persona implicada.
Receptor	Un lector que <ul style="list-style-type: none"> • se interesa por temas científicos sin ser especialista, • quiere informarse de un tema de forma somera, • conoce la terminología científica más común.
Medio	Prensa escrita u online
Finalidad	<ul style="list-style-type: none"> • Describir descubrimientos o avances científicos. • Acercar temas especializados a un público general. • Evaluar el impacto de las Ciencias sobre la vida de las personas.
Registro	Una combinación entre terminología científica general (los términos más especializados, a menudo, se explican en el texto o en cuadros) y lenguaje general
Actos de habla	<ul style="list-style-type: none"> • Representativos: informar, por ejemplo, de un avance científico. • Veredictivos: valorar, por ejemplo, la utilidad de un avance científico,

3. Análisis de los problemas de traducción de un texto de Periodismo Científico

En esta sección se presentarán los problemas traductológicos que se plantean durante el proceso de traducción al español de un artículo de Periodismo Científico alemán.

El texto escogido forma parte de un artículo más extenso que se publicó bajo el título *Krebsforschung und Mobilfunk: Handy am Hirn* en noviembre de 2012 en la sección *Gesundheit* (Salud) del diario alemán *Sueddeutsche*.

El texto versa sobre el siguiente asunto:

Un tribunal italiano ha dictaminado que el uso frecuente del móvil puede causar cáncer. Para llegar a esta conclusión, se ha basado en los datos de un investigador sueco que no son compartidos por toda la comunidad científica, lo que ha provocado enfrentamientos en este colectivo.

3.1. Análisis del texto de partida

3.1.1. Factores extratextuales

El análisis de partida del texto original coincide, a grandes rasgos, con las características presentadas en la sección 3.

Emisor	Un periodista científico alemán que escribe en la sección <i>Ciencias</i> de un periódico generalista.
Receptor	Lectores no especializados con conocimientos de la terminología científica más común.
Receptor de la traducción	Como encargo didáctico, se establece que el texto se traduce para una revista de divulgación española.
Deixis	Publicado en noviembre de 2012 en Alemania
Campo temático	Medicina (campo principal) y Derecho (campo secundario).
Modo	Escrito para ser leído.
Tenor	Formal, con algunos coloquialismos valorativos.
Función	Informativa (función principal) y valorativa (función secundaria).
Finalidad	Informar sobre un veredicto, las circunstancias que lo rodean y sus implicaciones.

3.1.2. Factores intratextuales

La progresión temática que detallaremos a continuación ilustrará la alternancia de pasajes informativos y valorativos de los que se compone el texto:

- 1) información sobre el veredicto y sus implicaciones,
- 2) información y valoración de la reacción de los investigadores,
- 3) información detallada sobre la enfermedad y el veredicto,
- 4) valoración del veredicto,
- 5) información sobre la fundamentación del veredicto,
- 6) información sobre el campo de investigación implicado,
- 7) valoración de la fundamentación,
- 8) información sobre la valoración de la fundamentación por otros científicos.

El registro del texto se puede desglosar en dos componentes. Por un lado, contiene algunos términos especializados provenientes de los campos de la Medicina y del Derecho. Se trata de términos que el lector culto medio entenderá en su contexto aunque probablemente no conozca su definición exacta. Por otro, comprende elementos propios de los artículos periodísticos de opinión como fraseologismos y expresiones familiares cargadas de connotaciones.

La sintaxis del texto es de complejidad media y se compone mayoritariamente de frases principales que, en ocasiones, se complementan por una subordinada.

3.1.3. Problemas de traducción

Del análisis ofrecido en la sección anterior se desprende que se trata de un texto con un carácter evidentemente híbrido, pues combina información con evaluación de la misma. A raíz de ello, el tono empleado en este texto oscila entre neutral y persuasivo. Para realizar una traducción apropiada, es fundamental reconocer estos cambios de tono y los actos de habla que se expresan a través de ellos.

Como posibles dificultades en el plano lingüístico, deben resaltarse por un lado las unidades fraseológicas, los juegos de palabras y las expresiones familiares y, por otro, los términos especializados.

3.2. Ejemplos

A continuación se muestra una serie de fichas que describen los problemas de traducción que hemos encontrado en el texto. La selección se

hizo basándonos en los comentarios de estudiantes hispanohablantes de Traducción. Las fichas contendrán la siguiente información:

- 1) Contextualización
- 2) Texto original
- 3) Problema de traducción
- 4) Definiciones encontradas
- 5) Definición en el contexto
- 6) Aspectos a tener en cuenta
- 7) Propuesta de traducción

Ficha 1	
Contextualización	Este extracto pertenece a la parte del texto que informa sobre el veredicto y sus implicaciones.
Texto original	Der Spruch des italienischen Kassationsgerichts in Sachen Innocente Marcolini trägt die Nummer 17438. Eigentlich hat er nur Bedeutung für den Geschäftsmann aus Brescia und seine Berufsversicherung. Doch das Urteil hat <i>Wellen</i> bis nach Schweden <i>geschlagen</i> , in die USA und nach Bremen, und eigentlich hätten die <i>Wogen</i> noch viel weiter laufen können.
Problema de traducción	Wellen schlagen (fraseologismo)
Definiciones encontradas	Definición según algunos diccionarios bilingües: LEO (online): ondear PONS (online): causar sensación
Definición en el contexto	Expresa que la sentencia ha tenido mucho eco en diferentes países. Al mismo tiempo, recoge la temática del artículo (el efecto de las <i>ondas</i> electromagnéticas sobre la salud). El fraseologismo continúa en la siguiente frase en la palabra <i>Wogen</i> .
Aspectos a tener en cuenta	Aparte de reproducir el significado denotativo de la forma más exacta posible, debe mantenerse en la medida de lo posible la imagen de las <i>ondas</i> .
Propuesta de traducción	La sentencia dictada por el tribunal de casación sobre el caso de Innocente Marcolini lleva el número 17438. Si bien dicha sentencia solo tiene relevancia para este hombre de negocios de Brescia y su seguro laboral, el juicio ha <i>reverberado</i> hasta Suecia, Estados Unidos y Bremen, y <i>la ola</i> podría haber llegado en realidad mucho más lejos.

Ficha 2	
Contextualización	Este extracto pertenece a la parte del texto que valora la reacción de los investigadores.
Texto original	Doch was der Spruch vor allem zur Folge hat, ist eine Auseinandersetzung unter Krebsforschern, die mit Wörtern wie "Debatte" oder "Streit" unzureichend beschrieben wäre. Es ist eine <i>Schlamm Schlacht</i> .
Problema de traducción	Schlamm Schlacht (metáfora)
Definiciones encontradas	PONS (online): pelea (con golpes bajos) REVERSO (online): guerra de insultos DUDEN (online): Streit (besonders im Bereich der Politik), der unsachlich und mit herabsetzenden Äußerungen o. Ä. ausgetragen wird
Definición en el contexto	Se utiliza esta metáfora para indicar que el debate se lleva a cabo de forma poco objetiva y con golpes bajos. La imagen de <i>Schlamm</i> (lodo) es, en este contexto, poco relevante.
Aspectos a tener en cuenta	Debe resaltarse, con los medios que ofrece la lengua de llegada, la falta de objetividad y la polémica con las que se lleva a cabo el debate.
Propuesta de traducción	Pero lo que ha causado sobre todo la sentencia es que los especialistas en cáncer se enzarcan en enfrentamientos, calificados como «debates» o «disputas». Estos adjetivos se quedan cortos: se trata de una <i>pelea barriobajera</i> .

Ficha 3	
Contextualización	Este extracto pertenece a la parte del texto que valora la reacción de los investigadores.
Texto original	Alte Feindschaften sind neu aufgebrochen, Vorwürfe von Forschungsfälschung und Rufmord <i>wabern</i> durch das Netz.
Problema de traducción	<i>wabern</i> (expresión coloquial)
Definiciones encontradas	PONS (online): extenderse DUDEN (online): sich in einer mehr oder weniger unruhigen, flackernden, ziellosen Bewegung befinden
Definición en el contexto	Este verbo indica que los fenómenos descritos se extienden por la red de forma incontrolada.
Aspectos a tener en cuenta	Junto a los sustantivos, este verbo expresa la desaprobación del autor hacia la actitud de los científicos.
Propuesta de traducción	Han resurgido antiguas enemistades; la difamación y las acusaciones de haber amañado datos <i>pululan</i> por la red.

Ficha 4	
Contextualización	Este extracto pertenece a la parte del texto que valora la reacción de los investigadores.
Texto original	Statt den noch unklaren Hinweisen auf eine Krebsgefahr durch Handys rational und professionell nachzugehen, <i>igeln</i> sich die Fachleute in ihren Lagern <i>ein</i> .
Problema de traducción	sich einigeln (metáfora)
Definiciones encontradas	PONS (online): enroscarse, atrincherarse, aislarse DUDEN (online): sich ganz zurückziehen, von anderen abschließen (Militär) eine Abwehrstellung beziehen, die eine Verteidigung nach allen Seiten ermöglicht
Definición en el contexto	Este verbo indica que los científicos no se comunican unos con otros y defienden, con fervor, su propio punto de vista.
Aspectos a tener en cuenta	Debe reproducirse, en la manera de lo posible, la crítica hacia la falta de comunicación de los científicos y su actitud beligerante. No es importante la imagen del <i>Igel</i> (erizo) de la que deriva el verbo.
Propuesta de traducción	Los especialistas se <i>cierran en banda</i> en lugar de investigar de manera racional y profesional las cuestiones sin esclarecer del riesgo de contraer cáncer por usar el móvil.

Ficha 5	
Contextualización	Este extracto pertenece a la parte del texto que describe la enfermedad.
Texto original	Der Knoten saß beim linken Ohr und ließ sich problemlos entfernen, Marcolini aber klagt bei seiner <i>Berufsgenossenschaft</i> auf eine Entschädigung.
Problema de traducción	Berufsgenossenschaft (término jurídico)
Definiciones encontradas	DUDEN (online): eine Körperschaft des öffentlichen Rechts als Trägerin der gesetzlichen Unfallversicherung innerhalb eines Gewerbezweiges Becher: mutua profesional, mutua de accidentes de trabajo, mutualidad patronal (Sp)
Definición en el contexto	La <i>Berufsgenossenschaft</i> es la entidad responsable de evitar los accidentes laborales y enfermedades profesionales. Como el artículo versa sobre una enfermedad causada (supuestamente) por la ejecución de funciones laborales, la demanda se dirige a la <i>Berufsgenossenschaft</i> .

Aspectos a tener en cuenta	Las figuras jurídicas <i>Berufsgenossenschaft</i> y <i>Mutua de Accidentes de Trabajo y Enfermedades Profesionales</i> son suficientemente equiparables para justificar su equivalencia en este contexto, puesto que no se trata de un texto especializado en este tema. Para garantizar una lectura fluida, hemos optado por un término corto.
Propuesta de traducción	El nódulo se hallaba junto a la oreja izquierda y se le extirpó sin complicaciones. No obstante, Marcolini demanda a su <i>mutua laboral</i> para obtener una indemnización.

	Ficha 6
Contextualización	Este extracto pertenece a la parte del texto que valora el veredicto.
Texto original	Bei weniger umstrittenen Gefahren etwa durch <i>Asbest</i> haben Gerichte Jahrzehnte gebraucht, Betroffenen recht zu geben.
Problema de traducción	Asbest (término científico)
Definiciones encontradas	DU DEN (online): mineralischer, feuerfester Faserstoff PONS (online): amianto LEO (online): asbesto, amianto
Definición en el contexto	El <i>asbesto/amianto</i> es un material usado en la construcción que se asocia con enfermedades de cáncer. El texto hace referencia a casos anteriores que trataron enfermedades profesionales causadas por el amianto.
Aspectos a tener en cuenta	<ul style="list-style-type: none"> • EL DRAE (online) distingue, en su definición, entre <i>asbesto</i> y <i>amianto</i>, mientras la mayoría de las fuentes los tratan como sinónimo. Sin embargo, en español es mucho más común la voz <i>amianto</i> por lo que resulta más apropiada para este texto. • El autor presupone que el lector sepa que el amianto se asocia con enfermedades profesionales y que este asunto ha dado lugar a procesos judiciales. Puesto que en España también ha habido casos importantes de contaminación por amianto, se puede esperar del lector que conozca los peligros asociados a esta sustancia.
Propuesta de traducción	Para casos de riesgos menos controvertidos, como el del <i>amianto</i> , los tribunales han necesitado décadas para darles la razón a los afectados.

	Ficha 7
Contextualización	Este extracto pertenece a la parte del texto que valora el veredicto.
Texto original	Zudem haben sich die Richter in Rom wissenschaftlich gesehen in der Causa Marcolini <i>auf einen dünnen Ast hinausgewagt</i> - selbst wenn man die Argumente einer Minderheit unter den Krebsforschern ernst nimmt.
Problema de traducción	sich auf einen dünnen Ast hinauswagen (fraseologismo)
Definiciones encontradas	No aparece en los diccionarios bilingües más conocidos (PONS, LEO, Slaby/Grossmann ni en el diccionario DUDEN). En una colección de fraseologismos alemanes (www.redensarten-index.de), aparece la siguiente definición: <i>an einem dünnen Ast hängen:</i> geringe Chancen haben; gefährdet sein Como las fuentes de búsqueda habituales (diccionarios bilingües y monolingües, Internet) no proporcionan ninguna explicación, se tendrá que deducir el significado de los elementos que componen el fraseologismo y del contexto.
Definición en el contexto	El contexto sugiere que, con esta sentencia, los jueces se encuentran en una posición debilitada por el riesgo que han tomado.
Aspectos a tener en cuenta	<ul style="list-style-type: none"> • Es necesario encontrar un fraseologismo en español que describa la posición debilitada de los jueces y que exprese la crítica del autor hacia la actuación de los mismos. • No es necesario que la expresión elegida mantenga la imagen original de <i>Ast</i> (rama) puesto que no guarda relación directa con el tema del texto.
Propuesta de traducción	Con la causa de Marcolini, los magistrados de Roma <i>se han adentrado</i> además <i>en terreno pantanoso</i> desde el punto de vista científico, incluso si se tienen en cuenta los argumentos de una minoría entre los investigadores del cáncer.

Ficha 8	
Contextualización	Este extracto pertenece a la parte del texto que informa sobre la fundamentación del veredicto.
Texto original	Er hat über viele Jahre hinweg immer wieder Ergebnisse veröffentlicht, wonach der intensive Gebrauch mobiler Telefone seltene Gehirntumore begünstigt: <i>Natürlicherweise</i> werden solche Krebsfälle bei etwa fünf von hunderttausend Menschen im Jahr diagnostiziert.
Problema de traducción	natürlicherweise (adverbio)
Definiciones encontradas	PONS (online): naturalmente LEO (online): naturalmente DUDEN (online): 1. von Natur aus/her, von selbst 2. selbstverständlich, natürlich
Definición en el contexto	El uso de <i>natürlich</i> en este contexto es algo impreciso. Se refiere a la falta de una influencia externa, en este caso, la de los móviles.
Propuesta de traducción	Este investigador lleva publicando desde hace muchos años datos según los cuales el uso intensivo de teléfonos móviles propicia la aparición de tumores cerebrales poco frecuentes. <i>Por lo general</i> , tales casos de cáncer afectan a unas 5 de cada 100.000 personas al año.

Ficha 9	
Contextualización	Este extracto pertenece a la parte del texto que informa sobre el campo de investigación implicado.
Texto original	In Hardells Studien, wie auch vielen anderen, werden sie meist am <i>Acusticus</i> , dem Hörnerv, untersucht.
Problema de traducción	<i>Acusticus</i> (término científico)
Definiciones encontradas	PONS (online): Hörnerv: nervio auditivo LEO (online): Hör- und Gleichgewichtsnerv: nervio estatoacústico
Aspectos a tener en cuenta	En español existen tanto los términos <i>nervio auditivo</i> como <i>nervio acústico</i> . La aposición explicativa insertada en el texto alemán se hace necesaria porque <i>Acusticus</i> es un término técnico que puede resultar incomprensible para un público germanoparlante. En español, los dos términos serían fácilmente comprensibles para un público amplio por lo que se hace innecesaria la aposición.
Propuesta de traducción	En los estudios de Hardell, así como en muchos otros, el objeto de análisis es sobre todo el <i>nervio acústico</i> .

Ficha 10	
Contextualización	Este extracto pertenece a la parte del texto que valora la fundamentación del veredicto
Texto original	Und sie fokussieren einseitig auf Hardells Studien, während sie Daten einer anderen Forschungsgruppe als unbrauchbar abqualifizieren. Diese hatte <i>im Rahmen der "Interphone"-Studie in insgesamt 13 Ländern nach eigener Darstellung keinen Zusammenhang zwischen den Nerventumoren und Handys</i> gefunden.
Problema de traducción	Acumulación de sintagmas preposicionales.
Aspectos a tener en cuenta	Para conseguir una traducción fluida al español es necesario reestructurar la frase y transponer algunos de los sintagmas preposicionales.
Propuesta de traducción	Además, están centrados exclusivamente en los estudios realizados por Hardell, mientras que descalifican los datos de otro equipo de investigación, alegando que carecen de utilidad. Durante su participación <i>en el estudio «Interphone», realizado en un total de trece países, este equipo no ha encontrado, según lo expuesto por ellos, una relación entre los tumores cerebrales y el uso de teléfonos móviles.</i>

Conclusiones

Como se puede observar en las fichas presentadas, muchos de los problemas de traducción hallados en este texto están relacionados con los aspectos *periodísticos* del artículo, es decir, el uso de metáforas o fraseologismos. Los términos especializados desempeñan un papel menor, pues se trata de términos relativamente conocidos cuya traducción puede solucionarse con un mínimo de esmero y con la búsqueda en fuentes de fácil acceso.

Es evidente que los rasgos reseñados en este texto no se hallarán de la misma manera en la totalidad de los textos pertenecientes a este ámbito, que cubren una gran diversidad de temas y géneros textuales. Creemos, no obstante, que, en líneas generales, son representativos de los problemas de traducción comunes en esta clase de textos.

Los resultados del presente análisis también tienen relevancia directa para la enseñanza de la Traducción, pues muestran qué aspectos deben tener en cuenta los (futuros) traductores para realizar una traducción apropiada de un texto de esta clase. Sugerimos, por lo tanto, que en el

trabajo en el aula se insista en un análisis pormenorizado de la finalidad y de los actos de habla para evitar que los alumnos asignen a estos textos la etiqueta de “texto científico” lo que podría activar asociaciones equivocadas. Asimismo debe insistirse en una correcta búsqueda y selección de los términos científicos cuyo grado de especialización además debe adaptarse a los lectores de la publicación. Y, por último, al tratarse de un texto periodístico, debe procurarse reproducir el estilo del autor original en la medida de lo posible.

Referencias bibliográficas

- ALARCÓN NAVÍO, E. (ed.) (2010): *La traducción en contextos especializados*. Granada: Atrio.
- BERENQUER, L. (1999): “Cómo preparar la traducción en la clase de lenguas extranjeras”. *Quaderns, Revista de traducció* 4, 135-150.
- ELÍAS, C. (2008): *Fundamentos de periodismo científico y divulgación mediática*. Madrid: Alianza.
- FUERTES OLIVERA, P. (coord.) (2007): *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.
- HATIM B. & I. MASON (1990): *Discourse and the translator*, Traducción de Salvador Peña (1995). Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.

